

Corso Salani

Vivir y pensar los bordes

En el proyecto "Confini d'Europa", Corso Salani demuestra que los documentales de observación de lugares pueden ser también comedias románticas (*Imatra*), meditaciones sobre cómo encarar la preparación de una película (*Ceuta & Gibraltar*), retratos de género-gender (*Talsi*) y pinturas de nostalgias recién adquiridas (*Rio de Onor*). En los confines de Europa, en sus bordes, Corso Salani encuentra muchas historias, el eterno relato sobre la identidad nacional, los desafíos económicos del viejo continente, las influencias de los que están cerca (apenas cruzando la frontera y más cercanos que la más próxima ciudad del propio país), los problemas irresueltos de territorios de una bandera cercados por otras, la inmigración.

En estos documentales de aproximadamente una hora, Salani concentra una descripción rica, densa, pero nunca se olvida de narrar. Y para eso no duda en ponerse a sí mismo como participante o incluso como personaje. Pero no estamos aquí ante otra encarnación del actual uso y abuso de la primera persona y/o del narcisismo documental: Salani aparece cuando su presencia asombrada, descontracturante o inquisidora es necesaria para que las historias que cuenta brillen con luz propia, y para que asistamos siempre a una obra que parece tomar nuevos rumbos a medida que se desarrolla. Correcciones, golpes de timón.

Y de hecho, es hora de hacer una corrección importante en este texto. ¿Documentales dijimos? Error. Hay sí un aire, un efecto, un resultado documental en estos cuatro títulos de "Confini d'Europa". Pero el alcance, el pensamiento, la especulación y la ambición del trabajo de Salani -y el conjunto de los cuatro títulos, de resonancias mayores a la de la suma de sus partes- nos llevan a ubicarlo en el territorio, con muchas fronteras, del ensayo. Estos confines de Europa nos llegan, entonces, en forma de ensayo sobre los bordes de los territorios de las geografías de un continente y de los géneros.

Javier Porta Fouz

Living and Thinking the Edges

In the "Confini d'Europa" project, Corso Salani proves that documentaries on the observation of places can also be romantic comedies (Imatra), meditations on how to face the preparations for a film (Ceuta & Gibraltar), portraits of gender (Talsi), and sketches of recently acquired nostalgia (Rio de Onor). In the confines of Europe, in its edges, Corso Salani finds many stories, the eternal tale of national identity, the economical challenges of the old continent, the influence of those who are near (just crossing the border, and closer than the nearest town in one's own country), the unresolved problems of lands of one flag fenced by others, immigration.

In these documentaries of approximately one hour, Salani concentrates a rich, dense description, but never forgets to narrate. And to do that, he never doubts in putting himself as a participant, or even as a character. But we're not in front of another incarnation of the current use and abuse of the first person and/or of documentary narcissism: Salani appears when his amazed, relaxing, or inquisitive presence is necessary for the stories he tells to stand up on their own, and for us to always attend to a work which seems to take on new paths while its developing. Corrections, changes of course.

And, in fact, it's time to make an important correction in this text. Did we say documentaries? Wrong. There is a documentary appearance, effect, and result, in these four titles of the "Confini d'Europa". But the scope, thinking, speculation, and ambition in Salani's work -and the conjunction of the four titles, of greater resonance than the sum of their parts- lead us to placing him in that territory full of boundaries that is the essay. Thus, these confines of Europe arrive in the form of an essay on the edges of the territories of the geographies of a continent and of genres.

JPF

Ceuta e Gibilterra. Confini d'Europa #1

Ceuta and Gibraltar. Borders of Europe #1

Ceuta y Gibraltar. Fronteras de Europa #1

Italia - Italy, 2006
56' / Digibeta / Color

D: Corso Salani
G: Vanessa Picciarelli, Corso Salani
F: Sebastiano Bazzini
E: Vanessa Picciarelli, Corso Salani
P: Gregorio Paonessa
CP: Vivo film
I: Ana Sanchez Gomez

Contacto / Contact
Vivo Film
Laura Buffoni
Sales & Acquisitions
Via Alamanno Morelli 18
00197 Roma, Italy
T +39 6 807 8002
F +39 6 8069 3483
E info@vivofilm.it
laurabuffoni@vivofilm.it
www.vivofilm.it



Existe un lugar, donde termina Europa, en el que, en sólo unos pocos kilómetros cuadrados, pueden encontrarse problemas políticos insolubles, reclamos territoriales, inflexibilidad aduanera, conflicto económico, e incluso la amenaza de la guerra. Este tipo de cosas pueden ser normales en otras partes del mundo, pero estos territorios pertenecen a dos aliados de Europa Occidental: Gran Bretaña y España. El Reino Unido posee la pequeña Gibraltar, que está rodeada por España. España insiste con que Gibraltar es y ha sido siempre español. Del otro lado de los estrechos, en África, la misma España posee la ciudad de Ceuta, que está completamente rodeada por Marruecos. En *Ceuta e Gibilterra*, a una joven actriz de Madrid le toca descubrir cómo funciona la vida en lugares tan peculiares. Su misión es reunir pistas y claves para construir un personaje ficcional de un film hipotético, a filmarse en la zona de frontera.

There's a place at the end of Europe where, in just a few square kilometres, one finds insoluble political problems, territorial claims, customs inflexibility, economic conflict, and even the threat of war. This sort of thing may be normal in other parts of the world, but these territories belong to two Western European allies, Great Britain and Spain. The UK owns tiny Gibraltar, which is surrounded by Spain. Spain insists Gibraltar is and has always been Spanish. Across the Straits, in Africa, Spain itself owns the city of Ceuta, which is entirely surrounded by Morocco. In Ceuta and Gibraltar it's up to a young actress from Madrid to discover how life works in such peculiar places. Her task is to collect hints and clues in order to build a fictional character for a hypothetical film to be shot in the border zone.

Rio de Onor. Confini d'Europa #2

Rio de Onor. Borders of Europe #2
Rio de Onor. Fronteras de Europa #2

Italia - Italy, 2006
56' / Digibeta / Color

D: Corso Salani
G: Vanessa Picciarelli, Corso Salani
F: Sebastiano Bazzini
E: Vanessa Picciarelli, Corso Salani
P: Gregorio Paonessa
CP: Vivo film
I: Anette Dujisin

Contacto / Contact
Vivo Film
Laura Buffoni
Sales & Acquisitions
Via Alamanno Morelli 18
00197 Roma, Italy
T +39 6 807 8002
F +39 6 8069 3483
E info@vivoilm.it
laurabuffoni@vivoilm.it
www.vivoilm.it



Portugal está repleto de contradicciones y desigualdades; un país que todavía oscila entre las riquezas de Occidente y una pobreza que está lejos de ser superada. Al norte del país, escondidos entre las montañas, hay valles aislados, olvidados, que conservan una antigua y sorprendente belleza. El pueblo de Rio de Onor, partido en dos por la frontera luso-española, parece una reliquia medieval, un lugar dejado atrás por la modernidad. Los techos grises de las casas de piedra, los silencios de los pastizales, los sonidos misteriosos del mirandés -el lenguaje antiguo hablado por los pocos habitantes-, la sofocante sensación de soledad y aislamiento. Todo empuja a querer escaparse de allí tan rápido como sea posible. Pero las imágenes de *Rio de Onor* vienen a la mente como flashes violentos, portando un cautivador sentimiento de nostalgia. Anette, la asistente portuguesa del director, hará las veces de guía mientras descubrimos esta parte del mundo.

Portugal is filled with contradictions and disparities, a country still oscillating between Western riches and a poverty which is far from overcome. In the north of the country, hidden among mountains, are isolated and forgotten valleys which retain an ancient and amazing beauty. The village of Rio de Onor, sliced in two by the Portuguese-Spanish border, looks like a medieval relic, a place left behind by modernity. The grey roofs of the stone houses, the silences in the wild fields, the mysterious sounds of Mirandese, the ancient language spoken by the few inhabitants, the suffocating sense of solitude and isolation. It's all enough to make one want to run away as fast as possible. But images of Rio de Onor come to mind like violent flashes, bearing a disarming sense of nostalgia. Anette, a Portuguese assistant to the director, is our guide as we discover this part of the world.

Imatra. Confini d'Europa #3

Imatra. Borders of Europe #3

Imatra. Fronteras de Europa #3

Italia - Italy, 2007
60' / Digibeta / Color

D: Corso Salani
G: Corso Salani, Vanessa Picciarelli
F: Corso Salani
S: Anette Dujisin
E: Corso Salani, Vanessa Picciarelli
P: Gregorio Paonessa
CP: Vivo Film

Contacto / Contact
Vivo Film
Laura Buffoni
Sales & Acquisitions
Via Alamanno Morelli 18
00197 Roma, Italy
T +39 6 807 8002
F +39 6 8069 3483
E info@vivofilm.it
laurabuffoni@vivofilm.it
www.vivofilm.it



Imatra es una película intrigante. En primer lugar, ¿qué es Imatra? Es el nombre de un pequeño pueblo finlandés, al lado de la frontera con Rusia, a cinco kilómetros del desvinculado pueblo ruso Svetogorsk, con el que Imatra tiene hoy fluidas y amistosas relaciones (la Unión Soviética invadió Finlandia en los cuarenta, y de hecho Svetogorsk antes se llamaba Enso y pertenecía a Finlandia). En fin, que en Imatra está Blanca, una profesora española de español. Y hasta Imatra va su ex novio, un italiano que dice estar haciendo un documental sobre Imatra y sus fuertes y peculiares actividades económicas. Pero este hombre, interpretado por el propio director Corso Salani, tiene también la intención (¿o es su única intención?) de revolotear alrededor de Blanca y quién sabe... Y en sesenta minutos la sorprendente *Imatra* termina mezclando el documental etnológico humorístico con la comedia de *¿rematrimonio?*

Imatra is an intriguing film. In the first place, what is Imatra? It's the name of a little Finnish town, beside the Russian border, five kilometers from the ramshackle Russian town of Svetogorsk, with which Imatra has a fluid and friendly relationship today (the former USSR invaded Finland in the '40s and, in fact, Svetogorsk's former name was Enso and it belonged to Finland). Anyway, in Imatra lives Blanca, a Spanish Spanish teacher. And to Imatra goes her ex-boyfriend, an Italian who claims to be making a documentary about Imatra and its strong and peculiar economic activities. But this man, played by director Corso Salani himself, also has the intention (or is it his only intention?) to fly around Blanca and then who knows... And in sixty minutes the remarkable Imatra ends up mixing humorous ethnological documentary with the comedy of... remarriage?

Talsi. Confini d'Europa #4

Talsi. Borders of Europe #4

Talsi. Fronteras de Europa #4

Italia - Italy, 2007
54' / Digibeta / Color

D: Corso Salani

F: Corso Salani

S: Anette Dujisin

E: Vanessa Picciarelli, Corso Salani

P: Gregorio Paonessa, Corso Salani

CP: Vivo film

I: Liga Vitina

Contacto / Contact

Vivo Film

Laura Buffoni

Sales & Acquisitions

Via Alamanno Morelli 18

00197 Roma, Italy

T +39 6 807 8002

F +39 6 8069 3483

E info@vivofilm.it

laurabuffoni@vivofilm.it

www.vivofilm.it



Talsi, una pequeña ciudad de frontera en Lituania, está tan cerca de Rusia que resulta extraña hasta para los habitantes de la cercana capital, Riga. La región es un crisol de etnias, lenguajes y religiones, poblada mayormente por mujeres, a raíz de la enorme cantidad de muertes y deportaciones de lituanos durante la Segunda Guerra Mundial. Salani no intenta un análisis riguroso o científico de esta frontera europea; en cambio, decide ponerla en escena confiando una vez más en una guía mujer: una joven actriz del Teatro Nacional Lituano llamada Liga Vitina. La historia de Talsi se vuelve así la historia de un universo femenino evocado por Liga, que se convierte en una suerte de coro unipersonal para actuar los roles de las distintas mujeres que encuentra, y transforma sus vidas en monólogos para la cámara. Son relatos de abandono y pobreza, pero también de optimismo y deseo de liberación, de ilusiones y esperanzas. *Talsi* nos habla del milagroso poder sanador del teatro y el cine. A través de Liga, el silencio de las regiones afligidas del mundo se disuelve, finalmente, en lágrimas.

Talsi, a small border town in Latvia, is so close to Russia it is alien even to the inhabitants of the nearby capital Riga. The territory is a crossroads of ethnicity, language and religion; most of the population are women because of the enormous amount of casualties and deportations of World War II. Salani does not attempt a rigorous or scientific analysis of this European border. Instead, he decides to stage it by relying once again on a female guide: a young actress from the National Latvian Theatre called Liga Vitina. The story of Talsi becomes, therefore, the story of a female universe evoked by Liga. She becomes a kind of a one-woman choir to act out the roles of the various women she meets, and transforms their lives into monologues for the camera. They're tales of abandonment and poverty, but also of optimism and desire for deliverance, of delusion and hope. Talsi talks to us about the miraculous healing power of theatre and film. Through Liga, the silence of the world's afflicted regions finally dissolves into tears.